



沃尔夫戏剧集



沃尔夫戏剧集

下

人民文学出版社

一九五九年·北京

博 馬 舍

(1940)

序 言

《博馬舍》是这样一个剧本，它包括了在生活中种种不同场合下活动的人物和重要的历史背景。根据今天的舞台情况，在不妨害剧本的结构或历史的真实的条件之下，还需要来一番技术上的简化。

根据柏林首次演出的经验，第七幕国王小沙龙场面可以删掉，因为逮捕博馬舍的动机可以在第六幕的结尾——通过警察总监萊·諾亚的话——显示出来。

为了缩短上演时间，并由于今天常常碰到的舞台方面的技术困难，第八幕——市场场面——也可以删掉，密舍尔在市场上唱的滑稽小调可以移到监狱场面（第九幕）上去。古丁和小約翰在密舍尔出场之后，做一段简短的报道，然后密舍尔应博馬舍的请求唱她的滑稽小调；唱过之后马上接在狱中报告关于示威的情况的台词。

删掉七、八两幕之后，全剧只有九幕，演出时间至多不过三小时。

我提议，第一、第四、第十（现在第八）和第十一（现在第九）幕基本上用同一布景（罗科科式^①居室），只用个别的家具和摆设

^① 十八世纪盛行于欧洲的建筑与艺术的式样。——译者注。

来显示前后的变化。甚至末一幕的博馬舍大廈也完全可以和国王小沙龙相同。

重要的是速度，必須采取适合法国人气質的——特别是第二部分，从第六幕的末尾开始——发展到袭击巴士底獄的速度。也不要怕道地的法国式的激昂！因为我們正处在袭击巴士底獄和《馬賽曲》誕生的前一刻。

博馬舍，本劇的主角，是两个时代交接点的人物。他自己說：“在少年时代我是費加罗——到了老年时代便有些象是亚尔馬維华伯爵！二者兼做不可以嗎？可以的！”这里面蘊藏着这个人物的历史性的悲剧。博馬舍心中确乎有两个灵魂。結果他是对的，也是不对的。他的劇中人物比他本人强。他的費加罗——革命的海燕——使自己成为独立的人物，他跑在博馬舍的前头，在決定的时刻飞在巴黎人民的前面，博馬舍却落后了。博馬舍虽然在这一点上受到历史的否定，但在某一点上他还是对的。他的最后一句話：“好吧，讓子弹講話，講到大家願意商量再歇手吧！”——這句話宣告了他作为一个作家的自信。博馬舍是处在深刻的自我矛盾中的悲剧性的人物。

他的对手，起初是国王，后来渐渐变成人民和密舍尔了。博馬舍作为人民的兒子来写他的剧本。他——后来变为宠臣的他，是衷心地为人民写作的，可是曾經尊崇他为“巴黎之音”的人民看到他在決定的时刻不跟人民一道前进的时候，便离开了他。就連直到最后还竭力争取他的密舍尔，也不得不和他分手了。

密舍尔这个对手，人民的茁壮的无名英雄，逐步发展为巴黎人民在袭击巴士底獄之前的代表；必須由一个活力充沛的、年輕的、火热的、坚强的女演員来扮演。必須做到使人相信，密舍尔

能够鼓励人民共同前进。

博馬舍和密舍尔是这个剧中的中心正面人物。至于費加罗，連拿破仑也曾經这样說：“《費加罗》——就是走向高潮的革命！”

佛·沃尔夫

一九四六年，于柏林

目 次

博馬舍 (廖輔叔譯)	1
女村長安娜 (黃賢俊譯)	129
托瑪斯·閔彩爾 (金東譯)	225

人物表

路易十六——法国国王。

伏德雷伯爵——博马舍文艺作品的爱护者，安唐妮王后的情夫。

里歇吕公爵——皇家戏剧总管。

韦任尼伯爵——外交部长。

莱·诺亚——巴黎警察总监。

彼得—奥古斯丁·卡隆·博马舍

貝加士——律师，博马舍的朋友。

亚瑟尔·李——法科大学生，美利坚谈判代表。

雅克·古丁——戏剧家，博马舍的朋友。

柯莱——戏剧家。

达任古——法兰西喜剧戏院的演员。

费里叶——投机商人，绰号“百万富翁”。

唐诺

平姜

小约翰

} 圣·拉薩耳監獄的囚犯。

坡馬萊——王后的美容师。

瑪丽·安唐妮——法国王后。

加布利耶尔·坡里納公爵夫人——王后的女友，宫廷女官。

康太太——法兰西喜剧戏院的明星。

玉維·亨利小姐——里昂的女演員。

密舍尔·普里涅——亨利小姐的学生。

台列絲——博马舍夫人。

地 点

凡尔赛宫——博馬舍住宅，一在荷兰大飯店，一在博馬舍的华貴的新厦(均在巴黎)——伏德雷伯爵的私人剧場的舞台——巴黎市場前面——圣·拉薩耳監獄。

时 間

一七七八年至一七八九年。

第一幕

凡尔赛宫路易十六的办公厅——外交部长韦任尼伯爵正在国王的大办公桌上整理他卷宗里的机要文件。坡馬萊——美容师，捧着一个复杂的假发模型，恭恭敬敬地站在旁边。

坡馬萊 就只为了这个召我来嗎，老爷？

韦任尼 就只为了这个？只要国王認為某一种东西重要——不管什么——那就是重要……就是对王后的美容师也不例外。

坡馬萊 对不起，老爷，王后这副假发是我用我的想象力和双手花好几个星期的工夫做出来的，虽然价钱小得很，可是除了我之外，再沒有第二个人可以低估它的价值……

韦任尼 （从桌子跟前走来）两百鎊价钱还小？

坡馬萊 ……为了要符合某一种要求，这副假发装上了月形的宝石环，（提一提那副假发）可以让王后的身材显得更加丰满，却更加年轻。即使退一万步說，您老爷也得承認，这副假发并不是假发，它簡直就是一首诗！

韦任尼 国王可不見得会多么欣赏您的詩，更不会高兴王后每年不断增加开支。

坡馬萊 我呢，我可敢向您大老爷担保，国王一定会欣赏王后的

新的青春，那样国王自己也就感觉到全副精神都变年轻了。

韦任尼（俯身在德宗上面）您的假发能当药用？

坡馬萊（煞有介事地）医生和美容师各有各的使命。

韦任尼 你的意思是说，——（对着他）在打扮的那段长时间里对于美容师也象对医生那样信赖吗？那么，国王近来的古怪脾气确实是事出有因吗？——王后已经找到了药方了吗？您说，我命令您……

国王路易十六从右边上，他向办公桌走去，要找韦任尼，看见了坡馬萊和那副假发。

路易十六 美容师？

坡馬萊 奉陛下召……王后的美容师。

路易十六（厉声）这一套非取消不可，简直没完了，预算不断增加，眼看国库要象雪崩一样地倒下去，我再不能容忍了！（到办公桌边去）誰是注定要担当这四面八方来的压迫的？（向韦任尼）我不想再把钱币铸造得更坏，我不知道哪兒能搞到钱！您知道吗，韦任尼？

韦任尼 这是很难的，陛下。

路易十六 这是不可能的。（坐下，半闭上眼）从一片很小的，静静地降落的雪花开始的……要弄清楚这种情景，必须具有丰富的想象力和善于从大处着眼。（向坡馬萊）这副新的假发就要两百镑？这也許就是给国王的血管上轻轻的一刀呢！

坡馬萊 陛下！

路易十六 我不付这笔账！两百镑……

坡馬萊（捧起那副假发）請陛下平心静气地看一看这梳子上那两颗蓝宝石吧，王后亲口说……

路易十六 不要瞎扯！王后从来没有说过一句话。（半信半疑）难道是王后吩咐装上蓝宝石的吗？

坡馬萊 因为陛下喜欢蓝宝石……

路易十六 （走近，慢騰騰地伸手拿假发）因为我喜欢蓝宝石？她是这样体贴吗？（忽然向坡馬萊）由我名下支付一百鎊，只答应这一次！以后决不允許这样了！

坡馬萊深深鞠躬，下。

路易十六 （向韦任尼）我們一定得紧縮一下，韦任尼！图尔果^①天天带来新的賬单，那些数目我已經弄不清；必須从弄得清的着手，以身作则，从一小片雪花开始，懂得嗎，韦任尼？

韦任尼 当然，陛下。

路易十六 您不懂，韦任尼！您带着卷宗来；国王應該簽字，国王就簽字，国王担負着这笔债，国王應該想办法筹款，一切都放在我身上，……好，我这就开始，就从这里开始！（他拿卷宗，卷宗上面盖着好几个大印，他一下子扯掉一个）一个印就够了，干嗎要两个？我規定，以后公文上只許盖一个印！一定要馬上开始，从可以着手的开始！懂得嗎，韦任尼？

韦任尼 （笔录）取消文件上第二个印。

路易十六 （滿意地）同时撤銷第二个职务，第二个监印官；一切沒用的开支从今天起都一笔勾銷！

韦任尼 还得开辟新的財源才行啊！陛下。

路易十六 国家是枯竭了。

① 图尔果（一七二七——一七八一年）路易十六的財政部長，一七七四年曾建議向貴族及教會征稅，引起貴族及教會的攻訐，被免職。——譯者注。

韦任尼 国外……

路易十六 (把握不定) 新的冒險嗎, 韦任尼?

韦任尼 (从卷宗里抽出一封信) 陛下可不可以看看我們倫敦特派員的來信呢?

路易十六 (讀) 发自倫敦……由德·羅納署名?

韦任尼 陛下好不好換一換字母的位置, 从末尾往回倒念?

路易十六 卡隆……

韦任尼 卡隆·德·博馬舍。

路易十六 哦, 王后頂愛祖护的那部包含恶意的回忆录和那本一点也不滑稽的喜剧的作者。

韦任尼 是, 是, 陛下, 那本《塞維尔的理发师》……作为文学家是那么笨, 做起政治代理人来, 倒是一个老手呢。

路易十六 一个文学家, 所以也是个冒險家!

韦任尼 可是他的眼光却相当远大, 陛下。他預言英国政府的困难很准确; 他把倫敦市长爭取到我們这边来, 这件事已經成功了。美洲殖民地現在向母国要求权利, 美洲殖民地估計我們一定会对它表示同情。

路易十六 (着急) 已經引起他們这种希望了嗎?

韦任尼 不过仅仅是保持接触。

路易十六 沒經我授权就这样做了嗎? (讀信) 跟英国的反对派以及倫敦市长威尔克斯先生結成一伙, 跟那所謂費城會議的代表磋商条件……当然总是那位博馬舍先生! 硬要拖我去冒險; 为什么, 有什么好处呀?

韦任尼 美洲的糖、糖渣、棉花, 大批頂上等的佛吉尼亚烟叶, 殖民地联軍都答应了我們, 一下子就会大大地加强王家的經濟力量。

路易十六 (考虑) 万一失败呢?

韦任尼 我相信王朝具有充分的力量……

路易十六 怎么? 您也来了, 韦任尼? 您以为国王缺乏果断, 缺乏勇气, 缺乏青年的那些品质吗? 您也要做那一伙的帮凶吗? ……

韦任尼 陛下!

路易十六 (气不过) 闭嘴! 你们在我背后总是挤眉弄眼地表示, 这个国王简直不象国王样子, “可怜虫”。已经骨髓枯竭, 精液耗干……你们胡说! 你们胡说! (竭力按捺着) 您忘掉我的话吧, 韦任尼! (跟他握手) 近来国事叫我太操心了, 我对待我的朋友很粗暴。您听见了, 王后特别为我挑选蓝宝石——我心爱的宝石——装在假发上面; 美容师不是这样说的吗?

韦任尼 一点不错, 陛下得重视这一点!

路易十六 (考虑) 只要有一点信心就好了! (拿文件) 韦任尼, 您认为这桩美洲事件, 是不是真象那位博马舍所讲的那么有意义呢?

韦任尼 陛下, 一块新大陆答应替王朝效劳。博马舍要向陛下当面报告。尽管他的为人如何还不能断定, 可是他具备了商人的想象力和军人的胆量。

路易十六 (又是迟疑地) 您包庇这个人, 就象他正站在您背后似的。

韦任尼 他站在前厅, 请求召见。

路易十六 我不愿意这样做, 韦任尼! 您强迫我! 我可不能容忍!

玛丽·安唐妮王后, 带着英里纳公爵夫人上。安唐妮很激动地直向国王走过去。国王起立。

安唐妮 对不起, 我打扰了陛下的谈话!

路易十六 王后享有国王优先接见的权利。韋任尼，半个鐘头之后我再召見您。

韋任尼 陛下还召見博馬舍嗎？

安唐妮 博馬舍先生已經从英国回来了嗎？

路易十六 王后的情报倒似乎很灵通咧！

安唐妮 这样一个人物的行动是很难保守秘密的。

路易十六 所以他是一个不中用的使节。

坡里納 可是是一个非常有趣的剧作家。

路易十六 坡里納公爵夫人，我知道，您是一个喜劇迷，可是，我不記得什么时候征求过您的意見。

坡里納公爵夫人跟韋任尼鞠躬退出，国王指了指一张靠背椅請王后坐下。她坐下，他自己站着。

路易十六 您要我用什么向您效劳呢，王后？

安唐妮 一些信任和尊重，陛下。

路易十六 誰敢缺少过？

安唐妮 您連問都沒問我一声就削減了我的費用，陛下。

路易十六 削減費用是万不得已的，王后，您对我就沒有一点信任嗎？

安唐妮 (激动地)不，陛下，不，不，不，……难道因为两百鎊，难道因为一副假发，就要丢王后的脸嗎？我不懂，在維也納宮廷里这是不可能的，这就是对法兰西王后和奥地利公主的侮辱！为了这件事我会苦恼好几天，陛下！

路易十六 (靠近她)我失眠好几夜了，王后！我的部长們天天提出新的庞大的开支，为了应付这些开支我得再加新稅，可是他們給我提出来的所有乱七八糟的办法都归到一条路上去，而且說來說去都只是一片雪花之类的事情……現在呢，

王后，您也帶着一項新的要求來了，您，（聲音放輕）您這位再不了解我的睡眠和我的夜晚的王后。

安唐妮（細聲地）我就是為了要了解您才來的。

路易十六（無可奈何地）王后……

安唐妮 我希望您關心我，陛下，您感覺不到嗎？（她站起，攬着她）我聽到您夜晚失眠，我願意再親近您，我希望在國王身上……

路易十六（看着她）在這條“可憐蟲”身上？

安唐妮 我可從來沒有聽見過這樣的話，也沒有注意過，陛下；人家都嘲笑我，陛下！（她雙手掩面）我覺察到宮廷里的眼色，他們打量我的身體，為什麼結婚那麼久還沒有一點動靜，我把媽媽的信撕了，她要我照方吃藥，據說這是她的御醫在她五年不生育之後替她開的靈驗藥方。她是托一位羅納先生轉送來的……

路易十六（注意聽）一位羅納先生？

安唐妮 王朝的一位特使。

路易十六（不自然地）沒有什麼藥方可以治療……治療這種缺陷。

安唐妮 那是一個波斯尼亞的醫師，他救了我的母親或者說我的父親，陛下！（突然）我再也忍受不了別人打量我腰身的眼色，我再不願意孤獨地在床上流淚了！（她轉身。）

路易十六 我傷了您的心，王后……

安唐妮 我自己沉溺在宴樂里了，陛下，一次晚會得把兩個省的年稅加一倍才夠。我周圍聚會了那些年輕的貴族，因為我感覺我被摺棄了，陛下。不錯，因為我相思成病，因為我寂寞無聊，因為我如飢似渴；陛下，您因為在您年輕的妻子身

上遭到一些挫折，您再沒有自信，我自己也失掉自信了。可是我聽見說，您正着手搞一件大的事業，越過大洋，達到遙遠的新大陸！這只有一個堅強的，果斷的人物才辦得到的啊！

路易十六（摸不著頭腦）您指什麼，王后？

安唐妮 一個男子願意這樣做而且敢這樣做，……陛下，我的煩惱已經一下子給掃光了，我對我自己，對您都已經有了新的信心，陛下，我要您喜歡，陛下！

路易十六 所以在假發上裝起了藍寶石，是嗎，王后？

安唐妮 對了，陛下。

路易十六（吻她的手）謝謝您；王后。（輕聲地）可是我什麼都不想耽誤。博馬舍先生所講的您的母親的秘方到底是什麼東西？

安唐妮（驚愕地）博馬舍先生？

路易十六 對不起，我是說那位羅納先生；博馬舍先生另外有一件公事要來請示。（高聲地）是的，我們現在要把國家大事親手掌握起來；國家應該節約；國家應該繁榮；國家心臟的跳動應該讓大洋對岸也可以感覺得到！國家應該有一個繼承正統的太子；這個我就依靠您了，王后。

安唐妮（輕聲地）您明白我的意思了，陛下。

路易十六（搖動銀鈴，韋任尼應聲出現）召見博馬舍先生！

韋任尼下。

安唐妮 您今天一定會走運，陛下，博馬舍先生是幸運的海燕。

路易十六（又有些猜疑）我要把您的海燕用繩子捆起來，王后！這里用不着寫回憶錄，也用不着編喜劇，而是要運用好王朝的資本。

安唐妮（微笑）博馬舍先生會拿錢要出各種各樣的花招，就好像他傳播人類思想一樣。